**Tekstmateriaal bij:**

**Tim Denecker**

***De rol van Latijns grammaticaonderwijs in de vroege middeleeuwen, volgens de getuigenissen van Cassiodorus en Isidorus van Sevilla***

**in: *Kleio*, 50/2 (2021), p. 62-68.**

-De Latijnse teksten en Nederlandse vertalingen zijn ons door de auteur zelf bezorgd.

**T1a. Pseudo-Augustinus, *Regulae*,I.69.17-18**

*De nomine, quantum rudi conveniebat, planius exposuimus.*

Over het naamwoord hebben we het, voor zover het voor een beginneling gepast was, vrij uitvoerig gehad.

**T1b. Pseudo-Augustinus, *Regulae*,V.2.1-3**

*Adeo haec ponere nolui, quia ad discendi fastidium brevitas opportuna est.*

En zozeer heb ik deze [m.n. deze bijwoorden] niet willen opnemen, omdat bondigheid aangewezen is om een afkeer van studie te vermijden.

**T1c. Pseudo-Augustinus, *Regulae*,X.1.1-2**

*Omnes partes orationis decursae a nobis sunt, quae ad compendium sufficient aut occupati aut neglegentis.*

Alle rededelen hebben wij nu overlopen, voor zover zij zullen volstaan in verhouding tot het profijt dat iemand eruit haalt die ofwel druk bezet is ofwel er onverschillig tegenover staat.

**T2. Cassiodorus, *Institutiones*,I.30.1**

*Ego tamen fateor votum meum, quod inter vos quaecumque possunt corporeo labore compleri, antiquariorum mihi studia, si tamen veraciter scribant, non immerito forsitan plus placere, quod et mentem suam relegendo scripturas divinas salutariter instruunt et Domini praecepta scribendo longe lateque disseminant. Felix intentio, laudanda sedulitas, manu hominibus praedicare, digitis linguas aperire, salutem mortalibus tacitum dare, et contra diaboli subreptiones illicitas calamo atramentoque pugnare. Tot enim vulnera Satanas accipit, quot antiquarius Domini verba describit.* (…) *Verba caelestia multiplicat homo, et quadam significatione contropabili, si fas est dicere, tribus digitis scribitur quod virtus sanctae Trinitatis effatur. O spectaculum bene considerantibus gloriosum! Arundine currente verba caelestia describuntur, ut, unde diabolus caput Domini in passione fecit percuti, inde eius calliditas possit extingui*.

Ik geef echter grif toe dat, hoeveel sommigen van jullie ook met lichamelijke inspanning kunnen realiseren, de bezigheden van de kopiïsten met recht en reden allicht nog meer mijn goedkeuring wegdragen, indien ze althans betrouwbaar te werk gaan, omdat ze enerzijds hun geest op heilzame wijze onderrichten door de heilige Schrift te herlezen, en anderzijds de voorschriften van de Heer wijd en zijd verspreiden middels hun kopieeractiviteit. Een gezegende inspanning is het, en een lovenswaardige ijver, om met de hand te prediken tot de mensen, om met de vingers de tongen te openbaren, om het heil zonder het uit te spreken aan de stervelingen door te geven, en om met pen en inkt tegen de ongeoorloofde bemoeienissen van de duivel ten strijde te gaan. Want Satan incasseert zovele verwondingen als de kopiïst woorden van de Heer overschrijft. (…) Het is een mens die de hemelse woorden vermenigvuldigt, en met een zekere symboliek – als ik het zo mag zeggen – wordt met drie vingers neergeschreven wat het wonder van de heilige Drievuldigheid wil verkondigen. Welbeschouwd een prachtig spektakel! Met het voortglijden van de pen worden de hemelse woorden afgeschreven, opdat met datgene waarmee de duivel het hoofd van de Heer tijdens de passie liet doorboren, de listigheid van de duivel kan worden tenietgedaan.

**T3. Cassiodorus, *De orthographia*, voorwoord**

*Cum inter nos talia gererentur et de complexionibus apostolorum non nulla nasceretur intentio, monachi mei subito clamare coeperunt: 'Quid prodest cognoscere nos vel quae antiqui fecerunt vel ea quae sagacitas vestra addenda curavit nosse diligenter, si quem ad modum ea scribere debeamus omnimodis ignoremus? Nec in voce nostra possumus reddere quod in scriptura comprehendere non valemus.' Quibus respondi haec quae dicerem designata esse quem ad modum et intellegi debeant et proferri. Sed labor nobis antiquorum omnino servandus est, ne nos auctores earum rerum mentiamur, quarum sequaces esse cognoscimur. Et ideo duodecim auctorum opuscula deducimus in medium, quae ab illis breviter et copiose dicta sunt, ut et nos ea compendiosius dicamus et a priscis auctoribus sine varietatis studio dicta recolantur* (…).

Terwijl wij met dergelijke projecten bezig waren en er behoorlijk wat energie opging aan mijn *Complexiones* [*epistularum et actuum*] *apostolorum*, begonnen mijn monniken plotseling uit te roepen: 'Wat baat het ons die dingen te leren die de ouden verwezenlijkt hebben, of die dingen die uw scherpzinnigheid er zorgvuldig als kennis aan toe heeft laten voegen, als wij er geen benul van hebben op welke manier we die dingen moeten schrijven? En evenmin kunnen we in onze eigen woorden weergeven wat we nog niet eens in geschreven vorm kunnen begrijpen.' (…) En om die reden brengen wij een compilatie van traktaatjes van twaalf auteurs, die door hen bondig maar toch rijkelijk zijn opgesteld, opdat ook wij die zaken met meer profijt kunnen verwoorden, en opdat de richtlijnen van die schrijvers van weleer opnieuw bestudeerd en gerespecteerd kunnen worden, zonder drang naar variatie.

**T4. Cassiodorus, *De orthographia*, voorwoord**

*Gloriosum profecto studium et humanis ac divinis litteris, ut videtur, accommodum, quod loqui debeas competenter scribere et quae scripta sunt sine aliqua erroris ambiguitate proferre. Vox enim articulata a pecoribus nos sequestrat, scribendi vero ratio ab imperitis dividit et confusis. Ita perfectum hominem duo sibi ista vindicant ac defendunt. Nam cum sibi talia quasi duo lumina consentiunt, utraque recta, utraque decora sunt; cum vero a se discrepare coeperint, vitium strabae foeditatis incurrunt.*

Beslist is het een roemrijk streven, dat goed past bij de studie van humane en religieuze aangelegenheden, om enerzijds wat je moet zeggen op gepaste wijze neer te schrijven, en om anderzijds die dingen die geschreven staan, uit te spreken zonder enige verwarring die voortkomt uit een fout. Want het gesproken woord [*vox articulata*, het 'gearticuleerde' en 'schrijfbare' woord] is wat ons van dieren onderscheidt, maar de systematiek van het schrijven is wat ons van onopgeleide en verwarde mensen onderscheidt [dus drie 'trappen': dieren, zonder taal; mensen, met gesproken taal; opgeleide mensen, met geschreven taal]. Op die manier sterken die twee zaken [gesproken en geschreven taal] de volmaakte mens, en houden ze de volmaakte mens angstvallig voor zichzelf. Want wanneer dergelijke zaken het als twee ogen met elkaar eens zijn, kijken ze elk van beide recht voor zich uit, en zijn ze elk van beide mooi om te aanschouwen; maar van zodra ze van elkaar gaan afwijken, vallen ze ten prooi aan het gebrek van een afzichtelijke scheelheid.

**T5a. Isidorus, *De ecclesiasticis officiis*,II.11.2**

*Qui autem ad huiusmodi promovetur gradum, iste erit doctrina et libris inbutus, sensuumque ac verborum scientia perornatus, ita ut in distinctionibus sententiarum intellegat ubi finiatur iunctura, ubi adhuc pendeat oratio, ubi sententia extrema claudatur.*

De *lector* moet doordrenkt zijn van geleerdheid en van lectuur, en hij moet ten volle toegerust zijn met een kennis van betekenissen en van woorden, en dat op zo'n manier dat hij bij het onderscheiden van zinnen begrijpt waar een frase ophoudt, waar de taaluiting als eenheid nog in de lucht blijft hangen, en waar de zin volledig wordt afgesloten.

**T5b. Isidorus, *De ecclesiasticis officiis*,II.11.4**

*Praeterea et accentuum vim oportet lectorem scire ut noverit in qua sillaba vox protendatur pronuntiantis*.

Afgezien daarvan moet de *lector* ook de waarde van de accenten kennen, opdat hij zou weten op welke lettergreep hij bij het uitspreken zijn stem moet rekken.